

# ACTOS DE HABL A INDIRECTOS Y SU INTERPRETACIÓN EN EL MARCO PROSÓDICO Y GESTUAL EN INTERACCIONES EN ESPAÑOL DE APRENDICES RUSOS

Albina Sarymsakova  
Universidade da Coruña, España  
[albina.sarymsakova@udc.es](mailto:albina.sarymsakova@udc.es)  
<https://orcid.org/0000-0003-0381-0239>

Recibido: 20/10/2021. Aceptado: 4/07/2022. Publicado: 23/12/2022

Cita recomendada:

Sarymsakova, A. (2022). Actos de habla indirectos y su interpretación en el marco prosódico y gestual en interacciones en español de aprendices rusos. *Phonica*, 18, 24-45. <https://doi.org/10.1344/phonica.2022.18.24-45>

## Resumen

El objetivo del artículo es realizar el análisis y la interpretación de los actos de habla ilocutivos indirectos producidos por hablantes rusas en interacciones comunicativas en español. Identificaremos la estructura de dichos actos de habla en interacción con la prosodia y los gestos; para ello usaremos un enfoque metodológico basado en la Teoría de la Complejidad (o los estudios de complejidad). Dicho enfoque permite interpretar la construcción del significado semántico-pragmático a través de la interacción de varias dimensiones (prosódica, gestual y léxico-sintáctica) en distintas situaciones comunicativas. Partimos del análisis empírico de un corpus de actos de habla de discursos semiespontáneos (*role-play*), empleando métodos perceptivos, acústicos y semántico-pragmáticos, y apoyándonos en la relación forma-función como principio teórico-metodológico.

El estudio realizado muestra el uso de cuatro categorías de actos de habla indirectos (que transmiten ironía, rechazo indirecto, cortesía positiva y amenaza indirecta) cuyas inferencias se activan a través del uso de distintos recursos prosódicos y gestuales. El paradigma de los estudios de complejidad y el empleo de los métodos ya mencionados en el análisis de nuestro corpus nos han permitido llegar a la conclusión de que tanto los recursos verbales como no verbales actúan como indicios de contextualización y activan un significado implícito de los actos de habla interaccionales (AHI) producidos por las hablantes rusas.

**Palabras clave:** Gestos; Prosodia; Español hablado por rusos; Actos de habla indirectos



© 2021 Los autores. Este artículo es de acceso abierto y está sujeto a la licencia de [Reconocimiento 4.0 Internacional \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), de Creative Commons, que permite utilizar, distribuir y reproducir la obra original por cualquier medio sin restricciones, siempre y cuando se cite adecuadamente.

## Actes de parla indirectes i la seva interpretació en el marc prosòdic i gestual d'interaccions en espanyol d'aprenents russos

**Resum:** L'objectiu d'article és fer l'anàlisi i la interpretació dels actes de parla il·locutius indirectes produïts per parlants russes en interaccions comunicatives en espanyol. Identificarem l'estructura dels actes de parla esmentats en interacció amb la prosòdia i els gestos; per a això, farem servir un enfocament metodològic basat en la Teoria de la Complexitat (o els estudis de la complexitat), el qual permet interpretar la construcció del significat semàntico-pragmàtic a través de la interacció de diverses dimensions (prosòdica, gestual i lèxico-sintàctica) en diferents situacions comunicatives. Partim de l'anàlisi empírica d'un corpus d'actes de parla de discursos semiespontanis (*role-play*), emprant mètodes perceptius, acústics i semàntico-pragmàtics, i recolzant-nos en la relació forma-funció com a principi teòric-metodològic.

L'estudi realitzat mostra l'ús de quatre categories d'actes de parla indirectes (que transmeten ironia, rebuig indirecte, cortesia positiva i amenaça indirecta), les inferències de les quals s'activen a través de l'ús de diferents recursos prosòdics i gestuals. El paradigma dels estudis de complexitat i l'ús dels mètodes ja esmentats a l'anàlisi del nostre corpus ens han permès arribar a la conclusió que tant els recursos verbals com els no verbals actuen com a indicis de contextualització i activen un significat implícit dels actes de parla interaccionals (AHI) produïts per les parlants russes.

**Paraules clau:** Gestos; Prosòdia; Espanyol parlat per russos; Actes de parla indirectes

## Indirect speech acts and their interpretation in the prosodic and gestural framework in Russian learners' interactions in Spanish

**Abstract:** *The aim of the article is to analyse and interpret indirect illocutionary speech acts produced by Russian speakers in communicative interactions in Spanish. We will identify the structure of such speech acts in interaction with prosody and gestures using a methodological approach based on Complexity Theory (or complexity studies). This approach allows us to interpret the construction of semantic-pragmatic meaning through the interaction of several dimensions (prosodic, gestural and lexical-syntactic) in different communicative situations. We start from the empirical analysis of a corpus of speech acts from semi-spontaneous speeches (role-play), using perceptual, acoustic and semantic-pragmatic methods, and relying on the form-function relationship as a theoretical-methodological principle.*

*The study shows the use of four categories of indirect speech acts (conveying irony, indirect rejection, positive politeness and indirect threat) whose inferences are activated through the use of different prosodic and gestural resources. The paradigm of complexity studies and the use of the aforementioned methods in the analysis of our corpus have led us to the conclusion that both verbal and non-verbal resources act as contextualisation cues and activate an implicit meaning of the interactional speech acts (AHI) produced by Russian speakers.*

**Keywords:** *Gestures; Prosody; Spanish spoken by Russian speakers; Indirect speech acts*

# 1. Introducción

La presente investigación

se enmarca en el estudio del fenómeno pragmático-discursivo del acto de habla indirecto y su interpretación en relación con la prosodia y el gesto. Por tanto, se trata de una investigación que implica el estudio complejo de la interacción de varios fenómenos: además de la prosodia y el gesto mencionados, incluimos también la estructura léxico-sintáctica del discurso.

El estado de la cuestión sobre los actos de habla indirectos ha atraído el interés de los investigadores desde el siglo pasado. En los trabajos de Searle (1975), se definen como actos de habla en los que la intención comunicativa del hablante y el contenido proposicional de su mensaje no coinciden (también Asher y Lascarides, 2001). Según Grice (1975), algunos de los actos de habla indirectos activan un tipo de significado implícito que denomina *implicaturas conversacionales*. Dichas implicaturas se transmiten a través de los numerosos *indicios de contextualización*<sup>1</sup> señalados por Gumperz (1982). En lo que se refiere a los patrones prosódicos que actúan como indicios de contextualización, las propuestas de Hidalgo (2019) y García Riverón (1996, 1996a, 1998) muestran que el patrón se cambia en función del significado pragmático implícito que transmite el hablante. Igualmente, en español, ya se han publicado numerosos estudios sobre el papel general del gesto en la comunicación, tal es el caso de Cestero (2006, 2018), pero no conocemos trabajos completos en relación con los actos de habla indirectos.

Existen ciertas aproximaciones en esta línea, entre las cuales destacamos las propuestas de Hidalgo (2019) y Kalan et al. (2019), enfocadas a la descripción de la interacción de la prosodia y el gesto en los actos de habla indirectos producidos por los aprendices de español como L2; asimismo, encontramos los estudios realizados por Issakova (2003), Ivanova (2013) y Tereshchuk (2017), referidos a los actos de habla indirectos producidos en español por los aprendices cuya lengua materna es ruso, pero son también limitados. Estos autores afirman que tanto el gesto como la prosodia son recursos discursivos primordiales para aumentar la fuerza ilocutiva de los actos de habla indirectos de estos hablantes. Además, los trabajos de Bermúdez (2012) y Bermúdez, García Riverón y Pedrosa (2021) sobre la interpretación de los actos de habla interaccionales e indirectos producidos por hablantes de la variante dialectal de Cuba muestran que la entonación constituye un medio esencial en la construcción del significado semántico-pragmático de estos actos de habla indirectos junto con los recursos verbales.

No obstante, quedan algunas cuestiones que no han sido planteadas por los autores mencionados, y que intentamos abordar en el presente trabajo:

- ¿cuál es el rol de la *interferencia*<sup>2</sup> de los recursos discursivos (prosodia y gesto) de la lengua rusa en los actos de habla indirectos a lo largo de las interacciones comunicativas en español?
- esta interferencia ¿puede provocar algún malentendido comunicativo?

Este trabajo pretende, en primer lugar, identificar las dificultades que surgen en el proceso comunicativo (en este caso, analizamos interacciones entre alumnas rusohablantes). En segundo lugar, pretendemos explicar el origen de dichas dificultades partiendo del análisis de los actos de

<sup>1</sup> Son pistas discursivas que operan en distintos niveles del discurso (prosodia, gestos, nociones léxicas, estructuras gramaticales, etc.), que transmiten valores comunicativos y conocimiento socio-cultural dentro de un contexto.

<sup>2</sup> Ciñéndonos a referencias del ámbito español, según Blas (1991), Medina (1996) y Cortés (2001), este término se refiere a los errores (léxico-sintácticos, prosódicos, gestuales, etc.) cometidos por los alumnos de ELE por la influencia de su L1. Si el aprendiz recurre a los conocimientos lingüísticos de su L1 y la activación de estos conocimientos provoca errores en la L2, hablamos de interferencia o de transferencia negativa; por el contrario, si estos conocimientos facilitan el aprendizaje de L2, sin causar errores, hablamos de transferencia positiva.

habla indirectos empleados por nuestras informantes.

En relación con estas ideas más generales, planteamos los siguientes objetivos concretos:

- (1) Destacar las características de los actos de habla indirectos desde el marco prosódico.
- (2) Identificar las características de los actos de habla indirectos desde lo gestual y quinésico.
- (3) Analizar el significado semántico-pragmático que se construye a través de la interacción de las estructuras léxico-sintácticas con los recursos prosódicos y gestuales.

## 2. Metodología

En relación con la recogida de los datos, en el presente estudio colaboraron como informantes estudiantes de la Facultad de Filología de la Universidad Federal de Kazán (U FK), Rusia. Para la elaboración de esta investigación, diseñamos tres actividades didácticas semiespontáneas (*role-play*) con tres situaciones comunicativas, en las que surge un conflicto. Tal y como afirman Morales et al. (2006), la situación de conflicto puede llegar a ser una actividad comunicativa en sí misma, cuyos participantes actúan como antagonistas a través de los distintos recursos discursivos y estrategias comunicativas que van desplegando; en este enfrentamiento simbólico, los participantes actúan partiendo de la base de que se ha roto el consenso sobre lo que se está tratando.

El grupo de nuestras informantes consta de tres mujeres rusas (de entre 22-28 años), que se prestaron voluntariamente a ser grabadas en el año 2018. Todas estaban cursando o habían acabado los estudios de formación superior de Filología Extranjera (Filología Hispánica e Inglesa) en la U FK y poseían nivel Avanzado de español (B2-C1). Las grabaciones duraron aproximadamente tres minutos, realizadas con una cámara de vídeo con el objetivo de analizar los gestos, la postura corporal y la expresión facial. Estas grabaciones se llevaron a cabo siguiendo tres escenarios de *role-play*, típicos en las relaciones interculturales (y parecidos a otros diseñados por sus profesores en clase): una situación de conflicto entre las clientas y la empleada de un supuesto hotel, entre las empleadas y su jefa en una empresa de guías turísticas, y entre las clientas y la empleada de agencia turística. A lo largo de estas actividades de juego de rol, las hablantes rusas intentaron resolver dichas situaciones de conflicto profesional usando distintos medios de expresión, estrategias y recursos argumentativos.

Hemos utilizado dos programas para procesar los datos grabados: para el análisis acústico de los vídeos hemos usado Praat, herramienta de análisis acústico, elaborada por Boersma y Weenink (2019, versión 6.0.51), y para anotar los gestos producidos por las hablantes, el programa ELAN, creado por *Max Planck Institute for Psycholinguistic* (2022, versión 6.3). La transcripción se ha llevado a cabo con el programa de ordenador Clan (licencia GPL2), desarrollado por MacWhinney y Spektor (2010). Para la transcripción de las interacciones, hemos seguido las normas ortográficas del español; señalando entre corchetes lo que los hablantes han omitido o ha resultado inaudible. Además, usamos los puntos suspensivos para indicar la existencia en el discurso de una pausa transitoria que podría expresar duda, suspense o intención de las hablantes para buscar recursos léxicos adecuados. Los alargamientos de las vocales desempeñan la misma función ya señalada de seleccionar los medios de expresión necesarios para su interacción. En cuanto a los códigos al inicio de las intervenciones, el número al principio de cada acto de habla corresponde a su posición en la sucesión ordenada de la interacción, y las etiquetas \*SP01 (\*SP02 y \*SP03) introducidas por el programa Clan se refieren a *speakers* o hablantes y su orden de intervención. Finalmente, las líneas señaladas en los fragmentos en negrita resaltan los actos de habla indirectos cuyo análisis presentamos en este artículo.

Finalmente, el análisis y la interpretación de los actos de habla indirectos parte de la teoría de los actos de habla y de la noción de indicio de contextualización de Gumperz (1982); también me he basado en la propuesta de la comunicación no verbal en entornos interculturales de Kendon (2004) y en la propuesta de Perelman (1997), Perelman y Olbrechts-Tyteca (1989), y van Eemeren y Grootendorst (2004) para el análisis del discurso argumentativo. Para la descripción de la prosodia y el gesto, me inspiré en distintos trabajos que en el estudio del español están contribuyendo al desarrollo de estas dos áreas de investigación. En concreto, partimos de las siguientes categorías de análisis:

- El paradigma de análisis prosódico incluye el concepto de acto de habla interaccional (AHI) de García Riverón (1996, 1998), definido como la unidad discursiva con un significado semántico-pragmático complejo que se construye a partir de la interacción de todos medios de expresión (léxicos, gramaticales, prosódicos y quinésicos); dicha unidad se relaciona parcialmente con la noción de *growth point* de McNeill (1992), y McNeill y Duncan (2000). Esta noción se refiere a la unidad mínima que emerge del conjunto de la codificación lingüística de un mensaje pragmático en relación simultánea entre los canales gestual y verbal. El AHI es más complejo y amplio que el *growth point*, tal y como muestran los trabajos en curso del Grupo-Red de Complejidad y Lenguajes de La Habana, dirigidos por García Riverón et. al (2019), dado que abarca todos los medios de expresión, no solo los verbales y gestuales. Asimismo, usamos la noción de *entonema* definido por García Riverón (1996, t. I, p. 99), y Pedrosa, Bermúdez y García Riverón (2019), como una unidad abstracta entonativa que posee ciertos patrones semántico-pragmáticos. Dado que en el presente trabajo partimos de un sistema entonativo no completamente definido, en concreto, el de la interlengua que usan las alumnas rusas hablando español, emplearemos los significados semántico-pragmáticos del sistema entonativo propuesto por García Riverón para describir el significado construido por nuestras informantes apoyándonos siempre en el uso contextual.

Empleamos también la noción de *foco prosódico*, entendido como toda palabra, parte de un enunciado o del discurso, destacada prosódicamente respecto de su entorno; la condición es que la prominencia sea perceptible para el oyente (Dorta, 2008; Bermúdez, 2018). Según afirman estas autoras, dicho foco prosódico puede estar marcado por cualquier parámetro (prominencia tonal, duración o intensidad) mientras se cumpla la condición mencionada. Además, con el fin de interpretar los rasgos prosódicos hallados en nuestro corpus y sus funciones pragmáticas, acudimos a los trabajos de Hidalgo (2019) y Cantero (2002), Font-Rotchés y Cantero (2008, 2009). Los rasgos melódicos se explicarán a través de los elementos funcionales del contorno propuestos por los últimos: entendemos por *cuerpo* la parte de la melodía que va del *primer pico* (la primera vocal tónica) a la última vocal tónica del contorno, la que llamamos *núcleo*. En ciertos casos, también distinguimos la *inflexión final*, que se refiere a las sílabas posteriores a la última sílaba tónica o núcleo. Finalmente, *el anacrusis* representa las sílabas átonas anteriores al *primer pico*.

- El análisis de gestos ha sido realizado a través de la siguiente clasificación: la del grupo de los gestos faciales de González-Fuente, Escandell-Vidal y Prieto (2015); de ellos, seleccionamos el movimiento de cejas, boca, cabeza, ojos y cambio de mirada; y la clasificación de los gestos manuales, introducidos por McNeill (1992): icónicos (se refieren a algún aspecto de la situación comunicativa, esté o no presente su forma verbal); rítmicos (tienen la función de acompañante en la comunicación verbal; son latidos, golpes, producidos con los dedos o la mano con el fin de enfatizar el mensaje transmitido); deícticos (señalan a objetos representados, reales o abstractos: lugares, personas e, incluso, tiempo); y metafóricos (las imágenes a las cuales hacen referencia son conceptos abstractos, se relacionan no solo con los objetos, sino también con el conocimiento lingüístico y cultural).

Resumiendo, ofrecemos el siguiente guion para llevar a cabo el análisis complejo de los actos de habla indirectos del presente trabajo:

- (1) Dimensión prosódica: definición e interpretación de los AHI (actos de habla interaccionales) a través del análisis acústico propuesto por García Riverón (1996, 1996a, 1998) y Bermúdez (2018), y el análisis melódico de Cantero (2002), Font-Rotchés y Cantero (2008, 2009).
- (2) Dimensión gestual: identificación e interpretación del significado semántico-pragmático de los gestos producidos por las hablantes, basándonos en los trabajos de McNeill (1992), y González-Fuente, Escandell-Vidal y Prieto (2015).
- (3) Dimensión léxico-sintáctica: interpretación del AHI a través de las aproximaciones de Grice (1975), Gumperz (1982), y Asher y Lascarides (2001).

Comenzamos a diseñar nuestro trabajo siguiendo el marco de los estudios de la complejidad. Desde este enfoque, en la lingüística se debe considerar cada uno de los fenómenos lingüísticos, no por separado, sino en su conjunto global y en su interacción. La naturaleza que aportan a la lingüística se caracteriza, por tanto, por la interrelación de los niveles lingüísticos y su interacción, según Massip-Bonet (2013) y García Riverón (2005). Esto nos permite emplear diferentes métodos y técnicas en el análisis de datos y, posteriormente, obtener los resultados más precisos. A continuación, detallamos los rasgos esenciales para nuestro análisis desde el punto de vista de estos estudios:

- a) Para llevar a cabo el análisis acústico:
  - (1) Anotamos las sílabas de cada acto de habla interaccional en un *textgrid* de Praat (Boersma y Weenink, 2019); identificamos los valores del tiempo y la intensidad, en todas las vocales de las sílabas (se miden las consonantes sonoras o sonantes también), empleando el Script de Praat elaborado por Mateo (2010a, 2010b), que extrae los valores absolutos en Hz, los relativiza y dibuja el gráfico de la melodía estandarizada; la estandarización, se realiza de la siguiente manera: se asigna 100 al valor de la primera sílaba del contorno y a partir de él se calcula la curva melódica según las variaciones tonales en porcentaje y obteniendo unos valores estandarizados partiendo del 100 inicial. Así, por ejemplo, si el valor de la primera sílaba es 227 Hz, se le asigna el 100%, y el valor de la segunda sílaba 233, significa que ha aumentado un 2,6% y en la curva estandarizada el primer valor de 100 cambia a 103.
  - (2) Discriminamos los valores frecuenciales relevantes entre los segmentos tonales de los valores irrelevantes; según Cantero (2002), Font-Rotchés y Cantero (2008, 2009), menos del 10% de diferencia entre los segmentos se considera imperceptible.
- b) Para llevar a cabo el análisis quinésico: interpretamos los rasgos de la expresión facial y los gestos manuales en relación con la prosodia según ofrecen González-Fuente, Escandell-Vidal y Prieto (2015), y McNeill (1992).
- c) Para realizar el análisis léxico-sintáctico: interpretamos la construcción del significado semántico-pragmático de los AHI a través de las aproximaciones de Grice (1975), Gumperz (1982), y Asher y Lascarides (2001).

### 3. Análisis de los datos

A continuación, presentamos los datos recopilados y los resultados de nuestro análisis.

De 187 actos de habla producidos por las hablantes rusas a lo largo de las interacciones semiespontáneas, solo 10 actos de habla son indirectos. Así, el porcentaje de los actos indirectos asciende al 5,4%.

A lo largo del análisis de las interacciones de estas hablantes no nativas, observamos que se dan distintas situaciones de conflicto: relaciones profesionales empleada-clientas (dos situaciones) y relaciones empleadas-jefa (una situación), tal y como indicamos en el apartado anterior. Hemos identificado que la mayoría de los actos de habla indirectos aparecen al final de las estructuras argumentativas que despliegan las participantes para defender su imagen. Además, estos actos de habla forman parte de las estrategias comunicativas que emplean las informantes para conseguir sus objetivos: rechazar las estructuras contraargumentativas de su interlocutora, minimizar la imposición y avanzar en la mitigación del conflicto. Asimismo, hemos descrito las funciones pragmáticas de cada uno de estos actos de habla indirectos y cuáles de estos son más eficaces en la resolución del conflicto comunicativo, partiendo de las premisas teórico-metodológicas indicadas anteriormente. Finalmente, hemos observado que, en tales actos, las hablantes usan los rasgos prosódicos y gestuales como indicios de contextualización, lo cual hace que se activen implicaturas conversacionales y que se contribuya a la realización de una u otra función pragmática.

Según se muestra a continuación, relacionamos las funciones pragmáticas de los rasgos acústicos, de la producción de los gestos manuales, de la expresión facial y de la postura corporal. Con el fin de mostrar los resultados obtenidos, ofrecemos los siguientes cuatro ejemplos de actos de habla indirectos de nuestro corpus:

1) AHI interrogativo/ironía

- 60 \*SP01: Bueno, sí, lo del *transfer*, voy a hablar cooon el director del departamento de *transfers*, ¿sí?
- 61 A ver qué pasó.
- 62 Y, si de verdad huboooo un problema, una razón, ¿sí?, vamos a hablar y también a ver qué podemos hacer porque...
- 63 Es un es un caso muy desgracio, pero de verdad dudoso.
- 64 Así que, tenemos que ver todo por la cámara.
- 65 \*SP02: Bueno, entonces, llenamos el formulario de momento.
- 66 ¿Cuánto tiempo vamos a esperar?
- 67 \*SP01: Bueno, duranteeee veinte cuatro horas el formulario va a ser visto.
- 68 yyy
- 69 \*SP03: ¿Todo este tiempo vamos a estar en vuestro hotel sin comer?**
- 70 \*SP01: Buenoooo, eso hay que pensar, porque, de verdad es la primera situación, el primer caso que tenemos.
- 71 Yyy, taan tan negativo.
- 72 Vamos a aclarar, a lo mejor, algo de comida, algún tipo de *lunch* podemos organizaros.

La línea 69 representa un AHI interrogativo (según la clasificación de García Riverón (1998), Bermúdez (2018), Bermúdez (2012) y Bermúdez, García Riverón y Pedrosa (2021)) que adquiere valor diferente al significado literal en tal interacción; en concreto, la valoración negativa, producida por la alumna rusa (con el rol de clienta) situada a nuestra izquierda en la Ilustración 1 (véase más abajo) respecto a la estructura argumentativa de su interlocutora (con el rol de empleada del hotel), origina el reproche y la ironía. Este AHI lo definimos también como acto de

habla **indirecto** ya que identificamos que su intervención activa una implicatura, una proposición con valor de ironía, a través de varios indicios de contextualización. El siguiente gráfico representa uno de ellos:

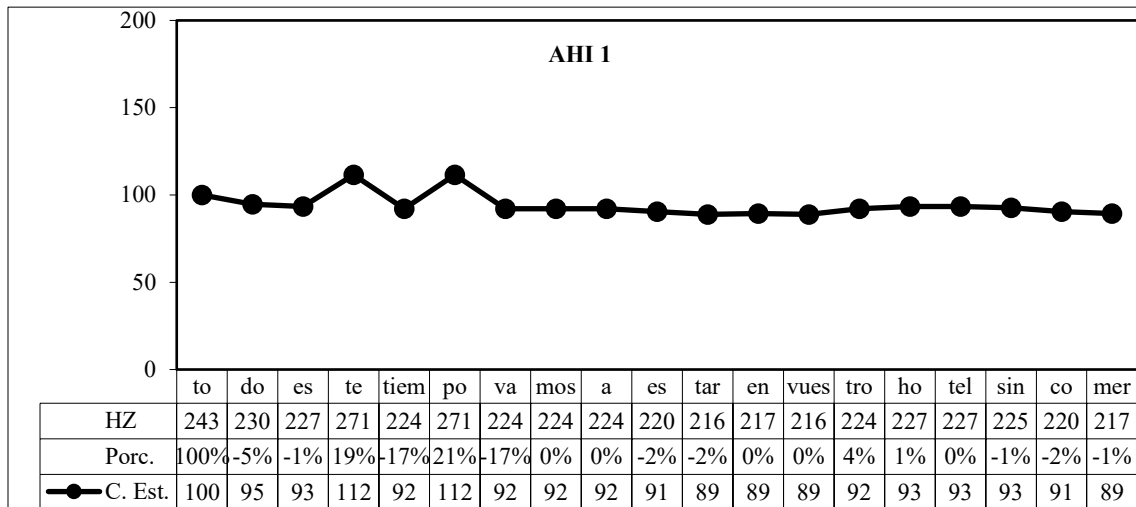


Gráfico 1. Contorno entonativo con cuerpo en zigzag y núcleo plano del AHI 1.

En lo que se refiere a este primer indicio, observamos los rasgos acústicos del AHI (véase el gráfico 1), en el sintagma nominal *este tiempo*, que también coincide con el cuerpo del contorno; destacamos un énfasis entonativo que se realiza en los movimientos circunflejos de lo siguiente: 1) la sílaba postónica del determinante con la subida de tono hasta el 19%, y 2) la sílaba tónica del núcleo del sintagma con el descenso tonal hasta el -17% y el posterior ascenso hasta el 21% en la sílaba postónica.

Este movimiento circunflejo lo definimos como la expresión del matiz de sorpresa que transmite la clienta con el fin de rechazar la premisa argumentativa de su interlocutora. Como afirma Hidalgo (2019), los actos emotivos, hallados en el corpus Val.es.co del español coloquial, que transmiten el rasgo de enfado presentan en el 28% de los casos una estructura circunfleja y tonema plano, lo que coincide con el gráfico 1 en el que se representa nuestro AHI interrogativo.

Asimismo, en el sistema entonativo de Cuba se ha definido un patrón que corresponde a la realización discursiva de la variante del Entonema 3 (VE-3a). Tal y como afirma García Riverón (1996, 1996a, 1998), la realización de esta variante aparece en situaciones comunicativas en las cuales los hablantes expresan una interrogación con un matiz de asombro. De una forma parecida, la intención de nuestra hablante no coincide con el significado explícito de su enunciado: transmite su asombro y, al mismo tiempo, rechaza la estrategia argumentativa usada por su interlocutora.

En cuanto a la función del tiempo (duración) y la intensidad, veamos la tabla 1 para identificar los valores relevantes para la expresión del foco prosódico que se realiza a través de los rasgos prosódicos.

Según García Riverón (1998), junto con los valores de la  $F_0$ , necesitamos los valores de la intensidad (I) y del tiempo (T) para destacar los segmentos del enunciado más enfatizados entonativamente. Desde el punto de vista de la relación entre el foco y el significado pragmático, debe decirse que en este diálogo la focalización se asocia a la intención de las hablantes para destacar los elementos argumentativos o contraargumentativos del enunciado. Así, en el sintagma nominal *este tiempo*, mencionado en el párrafo anterior, destacamos la intención de esta alumna de enfatizar su desacuerdo con los plazos de la resolución de su reclamación propuestos por su interlocutora. Para ello, produce el cambio de duración entre la sílaba tónica (TIEM = 0.169) y átona (PO = 0.205) equivalente al 18% aproximadamente y la mayor intensidad de este sintagma se produce en la sílaba tónica del pronombre demostrativo *este*.



| Segmentos | T     | I <sub>max.</sub> |
|-----------|-------|-------------------|
| to        | 0.114 | 59                |
| do        | 0.194 | 71                |
| es        | 0.171 | 67                |
| te        | 0.194 | 64                |
| tiem      | 0.169 | 64                |
| po        | 0.205 | 65                |
| va        | 0.114 | 68                |
| mos       | 0.169 | 63                |
| a         | 0.003 | 63                |
| es        | 0.156 | 65                |
| tar       | 0.202 | 67                |
| en        | 0.004 | 64                |
| vues      | 0.176 | 65                |
| tro       | 0.132 | 63                |
| ho        | 0.108 | 67                |
| tel       | 0.109 | 65                |
| sin       | 0.241 | 63                |
| co        | 0.205 | 65                |
| mer       | 0.674 | 63                |

**Tabla 1.** Valores del tiempo (T) y la intensidad (I) del AHI 1.

Según los datos presentados anteriormente, en este AHI, que expresa ironía, se observa también un ejemplo del fenómeno actualmente investigado por Cantero (2019), referido a la falta de convergencia entre tres constituyentes prosódicos (el tono, la duración y la intensidad). Tal y como mostramos en el Gráfico 1 y en la Tabla 1, el determinante *este* presenta la sílaba tónica que se caracteriza por el descenso tonal (hasta el 1%) y por la menor duración (del 0.171), en comparación con la sílaba átona, cuyo ascenso es del 19% y la duración del 0.194. La sílaba tónica tendría que mostrar mayores valores del tono y el tiempo respecto a la sílaba átona.

Esta falta de convergencia de los elementos prosódicos, provisionalmente, es denominado por Cantero, Recio-Pineda y Sola (2021, comunicación en VIII Congreso internacional de fonética experimental) como un *choque prosódico*. En nuestro caso, dicho choque prosódico podría identificarse como un indicio de la interferencia o la transferencia negativa de la L1 de las alumnas ya que en ruso la duración de las sílabas átonas puede exceder la de las tónicas si el elemento sintáctico está enfatizado prosódicamente, tal y como afirma Bryzgunova (1963). Con todo, no podemos afirmar completamente que este caso sea tal transferencia debido a la falta de más datos cuantitativos que demuestren esta hipótesis.

Una interferencia más evidente de L1 de la hablante parece encontrarse en lo que se refiere al foco entonativo. Según Svetozarova (1998), este foco se desplaza en función de la intención del emisor. La alumna, en este caso, produce un desplazamiento del centro entonativo y enfatiza el sintagma verbal de *este tiempo*, lo que neutraliza consecuentemente el núcleo del enunciado (en el último sintagma preposicional no identificamos cambios tonales, es decir es un movimiento tonal plano). Dicho desplazamiento está condicionado por la L1 de las alumnas, porque en ruso, según Nikolaeva (1977), Svetozarova (1998), Bryzgunova (1963) y Garmátina (2020), la entonación se usa para poner de relieve la información desconocida en los enunciados interrogativos. Así confirmamos la transferencia negativa o la interferencia del ruso en la producción de este AHI.



sílaba tónica) y su neutralización (que es el indicio de la interferencia de la L1 de la hablante), la producción de la sonrisa y el uso de la figura retórica de la ironía. Procedamos al análisis del siguiente ejemplo que contiene un acto de habla indirecto producido por la otra hablante actuando como la jefa de una empresa:

2) AHI valorativo/rechazo indirecto

- 14 Nos pasó una situación.  
 15 Pues, aahhhh teníamos ahh ayer aah excursión con turistas rusas, pues una excursión en ruso.  
 16 \*SP01: Sí, sí.  
 17 \*SP02: Yyyy, entonces, deberíamos trabajar dos horas.  
 18 Pero, usted sabe cómo pasa eso... con las fotos, con vídeos y con todo...  
 19 Entonces, trabajábamos cuatro horas.  
 20 \*SP03: Sí, cuatro horas.  
 21 \*SP02: Dos horas más, extras.  
 [...]
 30 \*SP01: Porque, mirad qué pasa...  
 31 Decías con vídeos, con las fotos...  
 32 **No me parece, no sé, muy serio.**  
 33 Es el trabajo.

Según nuestras indicaciones, las alumnas rusas (actuando como empleadas de una empresa turística) debían expresar y justificar su disgusto respecto a las horas extras acumuladas, y conseguir una compensación, mientras que su interlocutora (actuando como jefa) debía defender la imagen de la empresa y construir la estrategia contraargumentativa. En esta situación comunicativa, el acto de habla de la línea 32, producido por la jefa, expresa una valoración negativa explícita respecto al argumento utilizado por las empleadas y forma parte de la estrategia contraargumentativa de la jefa. Sin embargo, el significado implícito de rechazo se activa mediante tres tipos de indicios de contextualización: prosódicos, gestuales y léxico-gramaticales. A continuación, presentamos el primer tipo de estos indicios en el siguiente gráfico:

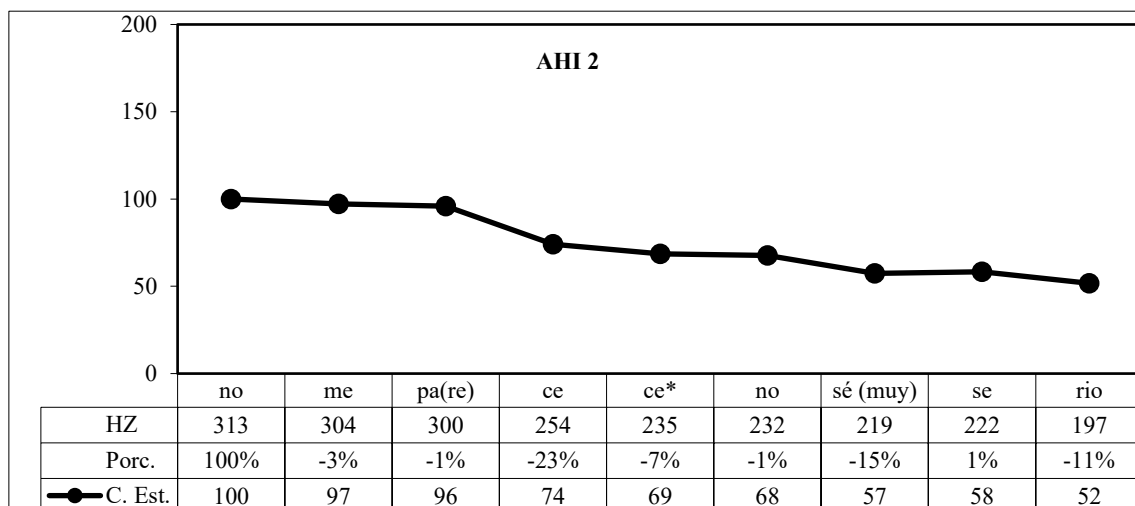


Gráfico 2. Contorno entonativo descendente del AHI 2.

Como primer tipo de indicio que activa este significado de rechazo, destacamos la propia estructura léxico-gramatical de este AHI: la intención de la hablante no coincide con el significado literal del enunciado, ya que expresa explícitamente su valoración negativa hacia la estructura argumentativa de sus interlocutoras con el fin de rechazarla a través de un enunciado con el

significado semántico-pragmático de no conclusión. Asimismo, identificamos el incumplimiento de la máxima de cantidad al no aportar la empleada toda la información necesaria para justificar su valoración negativa.

Entre las características acústicas de este AHI, resaltamos las siguientes:

- a) Los movimientos descendentes en el cuerpo del contorno; en el núcleo del sintagma verbal *parece* (-1%/ -23%/ -7%) y en el núcleo *sé* (-15%)
- b) El tonema del contorno es plano (1%) y la inflexión final es descendente (-11%)

Partiendo de los rasgos prosódicos indicados y apoyándonos en el trabajo de Hidalgo (2019), identificamos la expresión del matiz de certidumbre (o de conclusión) que transmite la jefa con el fin de rechazar la estructura argumentativa de sus empleadas a través del núcleo del contorno plano y la inflexión descendente señalados anteriormente. Tal y como afirma García Riverón (1996, 1996a, 1998), este significado semántico-pragmático del enunciado concluyente está definido también en el sistema entonativo de Cuba y se realiza con el patrón melódico del Entonema 1 (E-1). Además, según el primer autor citado, este tonema plano y la bajada del tono en la inflexión se asocian con la función comunicativa del cierre de una idea; es decir, a través de estos recursos prosódicos la jefa pretende terminar su mensaje de rechazo, sin admitir duda ni discusión por parte de sus interlocutoras.

La función del tiempo (duración) y la intensidad, que hemos señalado en la Tabla 2, son esenciales para hablar sobre el foco que se realiza a través de la entonación. El cambio de duración entre el núcleo de nuestro AHI (SE=0.284) y la inflexión final (RIO=0.509) equivale al 45% y la diferencia entre la intensidad (SE=65) y (RIO=59) es del 10%. La mayor intensidad corresponde al verbo copulativo *parecer*.

| Segmentos | T     | I <sub>max.</sub> |
|-----------|-------|-------------------|
| no        | 0.092 | 59                |
| me        | 0.114 | 67                |
| pa        | 0.114 | 73                |
| re        | 0.068 | 69                |
| ce        | 0.786 | 68                |
| no        | 0.285 | 67                |
| sé        | 0.303 | 62                |
| muy       | 0.193 | 64                |
| se        | 0.284 | 65                |
| rio       | 0.509 | 59                |

**Tabla 2.** Valores del tiempo (T) y la intensidad (I) del AHI 2.

Por último, en la Ilustración 2 (véase abajo), destacamos los siguientes rasgos quinésicos producidos por la hablante: en las imágenes 1 y 2 la mirada fija de la jefa en el documento, que utiliza como apoyo para construir su estructura argumentativa; y en la imagen 2 la boca abierta, sin cambio de mirada y la postura corporal cerrada. Dichos rasgos transmiten cierta incertidumbre de la jefa en relación con la estructura argumentativa de sus interlocutoras. En la imagen 3, observamos el ligero movimiento de la cabeza de lado a lado con la mirada fija en las interlocutoras, que se refiere a la expresión de duda o desacuerdo no verbal. Finalmente, en la imagen 4, es relevante la inclinación de la cabeza con la mirada dirigida a sus empleadas. La interacción de todos estos recursos no verbales refuerza, como en el ejemplo 2, el significado semántico-pragmático de incertidumbre y no conclusión con los que la jefa rechaza la argumentación de sus empleadas.



Ilustración 2. Expresión facial y gestos del AHI 2.

En este punto, procedemos con el análisis del siguiente ejemplo de los AHI, en el que coincide la situación comunicativa de las empleadas con su jefa:

3) AHI valorativo/cortesía positiva

- 61 \*SP01: Sí Sí Sí.  
 62 O sea, como guías, no tengooo.....  
 63 **No tengo, bueno, ningunas dudas que sois buenas guías.**  
 64 Eso yo sé.  
 65 Poooor, bueno, por todas las palabras que dicen los turistas, sí.  
 66 De esoooo no tengo ninguna duda.

El AHI valorativo de la línea 63 forma parte de la estrategia de personalización<sup>3</sup> de la jefa: la intención de esta hablante consiste en expresar (mediante este AHI) una valoración positiva sobre la labor de sus empleadas y, de esta manera, llegar a la fase de mitigación del conflicto comunicativo. Por otra parte, en este AHI detectamos la activación de una proposición con valor de cortesía positiva, a través de los siguientes indicios de contextualización:

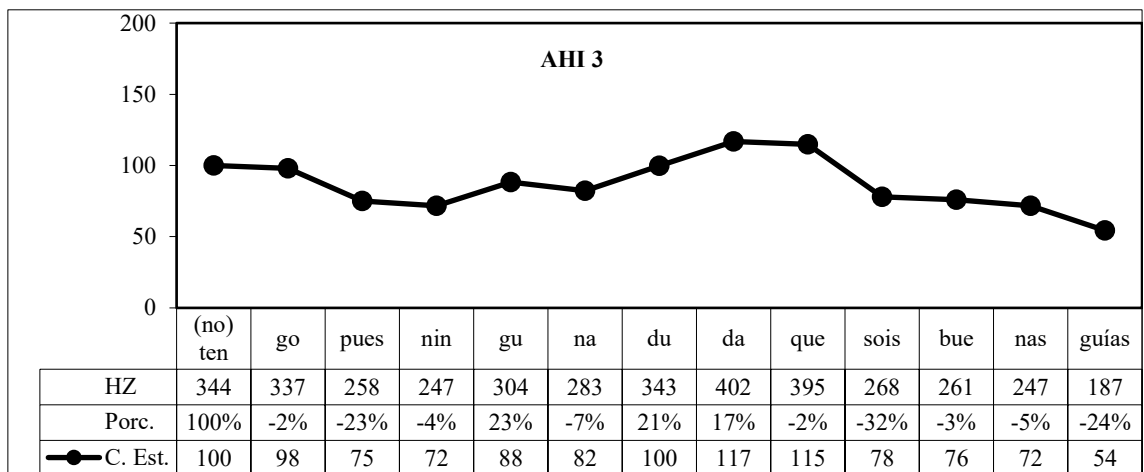
En primer lugar, se observa el empleo de la estrategia indirecta de cortesía positiva expresada por la estructura léxico-gramatical de las líneas 62-63: la hablante expresa su valoración personal positiva de las guías (sus empleadas), pero en este turno interaccional parece más bien una estrategia para reestablecer la relación personal entre ellas y ser menos impositiva. Se trata de

<sup>3</sup> En el trabajo de Morales et al. (2006), se propone la siguiente definición de la estrategia de personalización: los participantes de la interacción intentan establecer relaciones más personales y menos formales para construir empatía y solidaridad con sus interlocutores. Para este tipo de estrategia predomina el uso de las expresiones coloquiales, dichos, refranes y similares. La argumentación se basa en los ejemplos de la vida personal.

una estrategia típica que se considera también muy eficaz para avanzar hacia la resolución del conflicto comunicativo, tal y como afirman Morales et al. (2006).

En lo que se refiere a los recursos acústicos relevantes que colaboran a la construcción del significado implícito de este AHI son los siguientes:

- a) El movimiento descendente en el cuerpo del contorno (el verbo copulativo *sois*): -32%
- b) Otro movimiento circunflejo en el cuerpo (pronombre indefinido *ninguna*): el tono ascendente-descendente (-4%/ 23%/ -7%)
- c) El movimiento descendente en el núcleo (atributo *guías*): -24%



**Gráfico 3.** Contorno entonativo con el cuerpo circunflejo y el núcleo descendente del AHI 3.

Los rasgos acústicos del gráfico 3 los podríamos asociar con el patrón melódico de los enunciados de cortesía, según Hidalgo (2019), al mostrar un tonema descendente; la función pragmática de este componente fónico se refiere a la atenuación del conflicto entre las interlocutoras y el refuerzo de la estrategia de cortesía positiva.

En lo que se refiere a la posible interferencia de la L1 de la hablante, destacamos nuevamente el desplazamiento del centro entonativo hacia el pronombre indefinido, tal y como indicamos en el punto b: en este caso, refuerza la intención de la jefa de subrayar su valoración positiva de la labor de sus empleadas.

En cuanto a la función del tiempo (duración) y la intensidad que hemos señalado en la Tabla 3, el foco entonativo se realiza a través de los valores de estos dos parámetros acústicos. Así, en el pronombre relativo *que* y en el verbo copulativo *sois*, destacamos la intención de la hablante de enfatizar los aspectos que siguen: 1) la estructura léxico-sintáctica con la valoración positiva respecto a la labor de sus guías y 2) la construcción de la estrategia de la cortesía positiva (con la interferencia de su L1). Para ello, se produce el cambio de duración entre el pronombre relativo (QUE=0.094) y el núcleo del sintagma verbal (SOIS = 0.415) equivalente al 78% y de la intensidad entre (QUE=66) y (SOIS = 78), mayor intensidad del enunciado) equivalente al 16%.

Finalmente, en la Ilustración 3, observamos los siguientes rasgos quinésicos producidos por la hablante (la jefa): en las imágenes 1 y 2, la mirada fija de la jefa en el documento que utiliza como apoyo de su estructura argumentativa; en la imagen 2, el empleo del gesto icónico de las manos cruzadas que coincide con el inicio de la expresión de la valoración positiva; y, en la imagen 3, el cambio de la mirada, dirigida a sus interlocutoras, y el mismo gesto icónico que se corresponde con el inicio de la estructura subordinada y el énfasis entonativo. De esta manera, la jefa refuerza su valoración positiva de la labor de sus empleadas. Finalmente, ella misma vuelve a cambiar la dirección de su mirada, inclinando la cabeza, lo que coincide con el gesto icónico y la conclusión del AHI. A lo largo del análisis de este AHI se aprecia cómo los recursos no verbales enfatizan también la valoración positiva de la jefa.

| Segmentos | T     | I <sub>max.</sub> |
|-----------|-------|-------------------|
| no        | 0.090 | 69                |
| ten       | 0.159 | 70                |
| go        | 0.459 | 74                |
| bue       | 0.117 | 71                |
| no        | 0.135 | 71                |
| nin       | 0.182 | 69                |
| gu        | 0.103 | 70                |
| nas       | 0.193 | 77                |
| du        | 0.155 | 72                |
| das       | 0.241 | 76                |
| que       | 0.094 | 66                |
| sois      | 0.415 | 78                |
| bue       | 0.182 | 77                |
| nas       | 0.161 | 74                |
| guí       | 0.116 | 68                |
| as        | 0.148 | 69                |

Tabla 3. Valores del tiempo (T) y la intensidad (I) del AHI 3.



Ilustración 3. Expresión facial y gestos producidos en el AHI 3.



Por último, presentamos el análisis del último tipo de AHI que identificamos dentro de nuestro corpus:

4) AHI enunciativo/amenaza indirecta

- 52 \*SP02: Entonces, yo no puedo decir a un turista:
- 53 “Entonces tenemos que irnos, ya no nos queda tiempo.”
- 54 %com: SP01 SP02 SP03 hablan a la vez
- 55 \*SP02: Claro, no pero
- 56 con cualquier tono no va a funcionar.
- 57 **Va a recibir usted la responsabilidad.**
- 58 \*SP03: Es que es una imagen de nuestra compañía.

Destacamos otro AHI enunciativo con una función distinta. Dicho acto forma parte de la estrategia contraargumentativa que la alumna (actuando como una empleada que interactúa con su jefa) transmite como una amenaza indirecta; con ello, aumenta la confrontación entre las participantes en este diálogo. Veamos los siguientes indicios de contextualización que activan este significado implícito de amenaza.

Por una parte, detectamos en el gráfico 4 los siguientes recursos entonativos relevantes que activan dicho significado implícito de amenaza:

- a) El movimiento circunflejo en el cuerpo (sintagma verbal “recibir”): el tono descendente-ascendente (-10%/ 14%)
- b) El movimiento ascendente en el cuerpo (pronombre enfático “usted”): 12%
- c) El núcleo plano (0%)

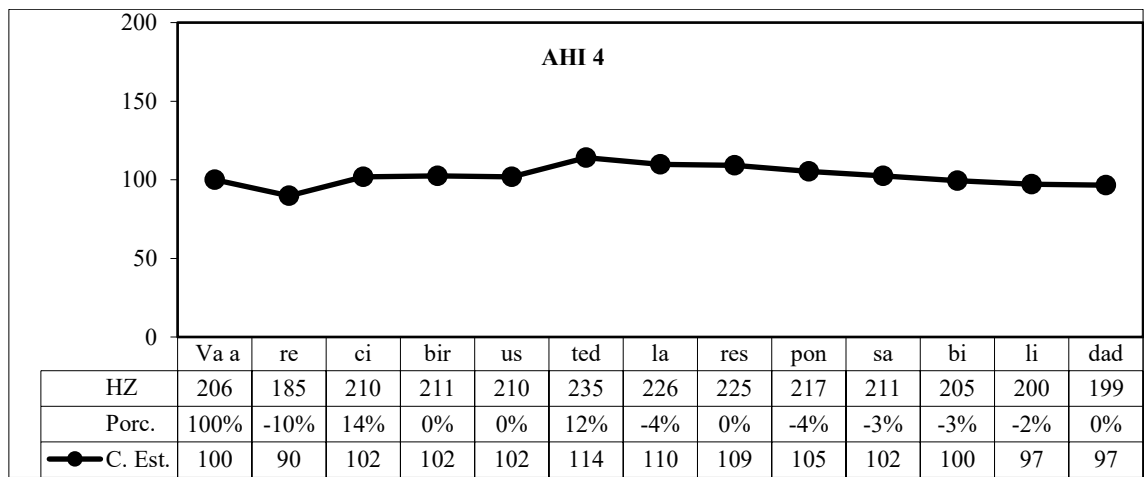


Gráfico 4. Contorno entonativo con el cuerpo circunflejo del AHI 4.

Estos rasgos acústicos no se corresponden con el patrón melódico de los enunciados de amenaza, porque, según Hidalgo (2019), mostrarían un tonema ascendente; y nuestro tonema es *suspense*. En nuestra opinión, esta divergencia no es tal, porque la podemos explicar también desde el punto de vista de la interferencia de la lengua materna de las hablantes: el desplazamiento del centro entonativo hacia el pronombre enfático atenúa la intención de la hablante de construir su amenaza para la empresa y para la jefa, principalmente.



Por otra parte, en el sistema entonativo cubano se define un patrón del Entonema 1 (VE-1a) con la misma función pragmática. Tal y como afirma García Riverón (1996, 1996a, 1998), la realización de esta variante del entonema se observa en los enunciados de advertencia. En nuestro caso, este rasgo pragmático de advertencia lo observamos en la estrategia contraargumentativa de las alumnas; para ello, usan la premisa adversativa que funciona como argumento de las posibles quejas que la jefa puede recibir de los turistas en el caso de que se sigan sus indicaciones. Sin embargo, nuestro AHI es indirecto porque la intención de la hablante no coincide con el significado literal del enunciado: esta supuesta empleada no solo avisa a su jefa de las posibles consecuencias para la imagen de la empresa, sino que al mismo tiempo transmite implícitamente una amenaza hacia su jefa, pero lo hace en un cierto grado, con el desplazamiento del centro entonativo citado.

En cuanto a la función del tiempo (duración) y la intensidad que hemos señalado en la Tabla 4, el foco entonativo se realiza a través de los valores de estos dos parámetros acústicos. Así, en el sujeto y el predicado de este AHI, destacamos la intención de la hablante no nativa (la clienta) de transmitir lo ya indicado (el desacuerdo con la premisa argumentativa de su jefa y la expresión de una advertencia con una amenaza indirecta, con la mencionada también interferencia de su L1).

Para ello, se produce el cambio de duración entre las sílaba pretónica y tónica ( $US=0.092$ ) y el núcleo del sintagma verbal ( $TED = 0.282$ ) equivalente al 68% y de la intensidad entre ( $US =61$ ) y ( $TED = 73$ ) equivalente al 17%.

| Segmentos | T     | I <sub>max.</sub> |
|-----------|-------|-------------------|
| va        | 0.401 | 73                |
| a         | 0.832 | 67                |
| re        | 0.116 | 61                |
| ci        | 0.090 | 63                |
| bir       | 0.088 | 63                |
| us        | 0.092 | 61                |
| ted       | 0.282 | 73                |
| la        | 0.080 | 70                |
| res       | 0.084 | 65                |
| pon       | 0.086 | 62                |
| sa        | 0.051 | 63                |
| bi        | 0.075 | 58                |
| li        | 0.068 | 62                |
| dad       | 0.088 | 59                |

**Tabla 4.** Valores del tiempo (T) y la intensidad (I) del AHI 4.

Por último, en la Ilustración 4 (véase abajo), aparecen los siguientes rasgos quinésicos producidos por la segunda empleada (la situada a nuestra derecha): en la imagen 1, los ojos cerrados de la hablante y el empleo del gesto rítmico que coincide con el inicio de nuestro AHI; en la imagen 2, se produce el cambio de la mirada, la boca abierta y el gesto rítmico; a continuación, observamos cómo el gesto rítmico pasa a formar una postura cerrada (las manos cerradas) de la hablante y, finalmente, en la imagen 4, vemos las puntas de la boca subidas y la ligera inclinación de la cabeza hacia la derecha que acompaña el fin de nuestro AHI. Estos últimos recursos no verbales transmiten la certidumbre y la seguridad de la hablante al expresar esta advertencia. Por tanto, a lo largo del análisis de este AHI enunciativo, se aprecia cómo los recursos no verbales refuerzan el matiz de advertencia (con amenaza indirecta) de la empleada.



Ilustración 4. Expresión facial y gestos del AHI 4.

A través del análisis propuesto en el presente trabajo, hemos obtenido datos novedosos sobre la interpretación del significado semántico-pragmático implícito por parte de nuestras informantes rusas que aprenden español. Hemos observado cómo la interacción de las tres dimensiones (léxico-sintáctica, prosódica y gestual) construye el significado complejo de los AHI indirectos, así como revela la transferencia de su L1.

## 4. Conclusiones

Según el estudio realizado, se ha observado la relación entre los tres recursos objeto de nuestra investigación, las tres dimensiones léxico-sintáctica, prosódica y gestual, en la interpretación de los actos de habla indirectos producidos por nuestras informantes rusas.

La Tabla 5, que encontramos a continuación, constituye un resumen del análisis expuesto en este trabajo.

| Tipo de AHI                          | Características del contorno   | Rasgos gestuales | Rasgos de la expresión facial   |
|--------------------------------------|--|------------------|---|
| interrogativo/<br>ironía             | Patrón circunflejo en el cuerpo (19%-17% 21%)<br>Tonema plano (-1%)  | Rítmicos         | Sonrisa, apertura de ojos, subida de cejas, mirada fija en el interlocutor, cabeza inclinada hacia delante  |
| valorativo/<br>rechazo<br>indirecto  | Patrón circunflejo en el cuerpo (-1%-23%-7%), el núcleo plano (1%) y la inflexión final descendente (-11%) | -                | Boca cerrada, ojos cerrados, cabeza moviéndose de lado a lado, cambio de mirada hacia las interlocutoras    |
| valorativo/<br>cortesía<br>positiva  | Patrón circunflejo en el cuerpo (-4%23%-7%) y el núcleo descendente (-24%)                                 | Icónicos         | Ojos cerrados, inclinación de la cabeza hacia las interlocutoras, cambio de mirada hacia las interlocutoras |
| enunciativo/<br>amenaza<br>indirecta | Patrón circunflejo en el cuerpo (-10%14%) y el núcleo plano (0%)   | Rítmico          | Ojos abiertos, mirada fija en la interlocutora, ligero ceño de cejas  |

**Tabla 5.** Funciones pragmáticas usadas por las hablantes rusas en relación con los rasgos gestuales y prosódicos.

Asimismo, con el presente estudio se ha pretendido dar respuesta a las cuestiones planteadas al principio de este trabajo, tal como mostramos a continuación, a manera también de conclusión:

- (1) La interferencia de los recursos de la lengua rusa se realiza a través del desplazamiento del centro entonativo en función de la intención de las hablantes (lo que observamos en la realización de algunas IK (construcciones entonativas, según Svetozarova (1998), Bryzgunova (1963) y Nikolaeva (1977)); asimismo el recurso prosódico ruso de la duración de las sílabas también interfiere en la producción de los actos de habla indirectos en español y sirve de medio de expresión de este significado junto con la melodía (en los ejemplos 1, 2, 3, y 4 observamos que la duración de los elementos enfatizados se aumenta, respectivamente, hasta el 70%, 11%, 45%, 78% y 68%); en particular, destacamos el aumento de la intensidad en los verbos copulativos en los ejemplos 2 y 3.
- (2) Esta interferencia puede provocar un malentendido comunicativo porque las hablantes producen patrones entonativos distintos a los patrones establecidos en español; dichos patrones los hemos detectado sobre todo en los ejemplos 1 y 4 (el *choque prosódico* de los valores de las sílabas tónicas y átonas y discrepancias de los tonemas).
- (3) Los recursos no verbales, tales como la entonación, la expresión facial, la postura corporal y el gesto actúan como indicios de contextualización y añaden un valor complementario a la estructura léxico-sintáctica de los AHI, lo que, consecuentemente, los convierte en actos de habla indirectos por la interacción de todos los niveles estudiados, los verbales y los no verbales.

## Agradecimientos

La presente investigación forma parte de mi tesis doctoral financiada por la Xunta de Galicia dentro del marco de las ayudas de apoyo a la etapa predoctoral en las universidades del SUG, en los organismos públicos de investigación de Galicia y en otras entidades del Sistema gallego de I+D+i, cofinanciadas por el programa operativo FSE Galicia 2014-2020, para el año 2019.

## Referencias bibliográficas

- Asher, N. y Lascarides, A. (2001). Indirect speech acts. *Synthese*, 128(1-2), 183-228.
- Bermúdez Sánchez, M. (2012). La entonación interrogativa en la conformación de los actos de habla indirectos: el caso de la pregunta del profesor. *Islas*, 169, 21-35.
- Bermúdez Sánchez, M. (2018). *Funciones discursivas de la entonación en el discurso académico del profesor. Valor de la prosodia en la conferencia universitaria* [Tesis doctoral inédita]. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.
- Bermúdez Sánchez, M., García Riverón, R. y Pedrosa, A. (2021). El sistema entonativo cubano y sus funciones en la interpretación de los Actos de Habla Interaccionales. *Logos*, 31(2), <http://dx.doi.org/10.15443/rl3021>
- Blas Arroyo, J. L. (1991). Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. *RSEL*, 21/2, 265-289.
- Boersma, P. y Weenink, D. (2019). Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.0.51. <http://www.praat.org/>.
- Bryzgunova, E. A. (1963). *Prakticheskaja fonetika i intonatsia russkogo iazyka*. Russkii Iazyk, Moscú.
- Cantero Serena, F. J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Edicions Universitat Barcelona.
- Cantero Serena, F. J. (2019). Análisis prosódico del habla: más allá de la melodía. *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*, 2, 485-498.
- Cestero Mancera A. M. (2020). Uses and resources of mitigation, in contrast. *Spanish in Context*, 17(2), 362-383. <https://doi.org/10.1075/sic.00063.ces>
- Cestero Mancera A. M. (2006). La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía. *Estudios de Lingüística*, 20, 57-77. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2006.20.03>
- Cestero Mancera A. M. (2018). Nonverbal Communication in L2 Spanish Teaching. En D. Dumitrescu D., y P. Lorena Andueza (Eds.), *L2 Spanish pragmatics: from research to teaching* (pp. 90-107). Routledge.
- Cortés Moreno, M. (2001). Interferencia fónica, gramatical y sociocultural en español/LE: el caso de dos informantes taiwanesas. *Glosas Didácticas, revista electrónica internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 7, 1-17.
- Dorta, J. (2008). La entonación de las interrogativas simples en voz femenina. Zonas urbanas de las Islas Canarias. *La variation diathopique de l'intonation dans le domain roumain et roman*, 123-150.
- Font-Rotchés, D. y Cantero Serena, F. J. (2008). La melodía del habla: acento, ritmo y entonación. *Eufonía: Didáctica de la música*, 19-39.
- Font-Rotchés, D. y Cantero Serena, F. J. (2009). Melodic Analysis of Speech Method applied to Spanish and Catalan. *Phonica*, 5, 33-47.
- García Riverón, R. (1996). *Aspectos de la entonación hispánica* (Vol. 22). Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. (1996a). *Aspectos de la entonación hispánica*, 2 tt., Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. (1998). *Aspectos de la entonación hispánica*, t. III, Universidad de Extremadura.

- García Riverón, R. (2005). El estudio de la entonación. *Moenia*, 11, 141-176.
- García Riverón, R., Marrero, A. F. y Acosta, K. Y. (2021): Multimodal Discourse Analysis of News According to the Complexity Theory. The US-Cuban Conflict: A Case Study. L. Filardo-Llamas, y E. Morales-López. (eds). *Discursive Approaches to Sociopolitical Polarization and Conflict*. Routledge.
- García Riverón, R., Pardo, A., y Bustamante, S. (2019). El grupo red de complejidad y lenguajes: historia y situación actual. Ponencia en *el VII Encuentro Nacional de Complejidad*. La Habana.
- Garmátina, Z. (2020). Entonación enfática del español hablado por rusohablantes. *Phonica*, 16, 83-103. <https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.83-103>
- González Fuente, S., Prieto Vives, P., y Noveck, I. A. (2016). A fine-grained analysis of the acoustic cues involved in verbal irony recognition in French. En J. Barnes, A. Brugos, S. Shattuck-Hufnagel, y N. Veilleux (Eds.). *Speech Prosody* (pp. 902-906). International Speech Communication Association. <https://doi.org/10.21437/SpeechProsody.2016-185> .
- González-Fuente, S., Escandell-Vidal, V., y Prieto, P. (2015). Gestural codas pave the way to the understanding of verbal irony. *Journal of Pragmatics*, 90, 26-47. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.10.002>
- Grice, Paul H. (1975). *Logic and Conversation. Studies in the Way of Words*. Harvard University Press.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press.
- Hidalgo Navarro, A. (2019). *Sistema y uso de la entonación en español hablado: Aproximación interactivo-funcional*. Ediciones Universidad Alberto Hurtado
- Issakova O. P. (2003). Elementos del sistema de mímica gestual como componentes significativos del análisis de las variantes entonacional-estilísticas del enunciado (basado en el material del idioma ruso) [Tesis doctoral inédita]. Instituto Estatal de Lengua Rusa de Pushkin
- Ivanova, O. (2013). La competencia pragmática en español L2: un caso de inmigrantes rusohablantes en inmersión lingüística continua. *Lengua y migración*, 5(1), 57-81.
- Kalan, M. Š. (2019). L2 Spanish Pragmatics: From Research to Teaching. *Language and Dialogue*, 9(2), 316-323.
- Kendon, A. (2004). *Gesture: Visible action as utterance*. Cambridge University Press.
- MacWhinney, B., y Wagner, J. (2010). Transcribing, searching and data sharing: The CLAN software and the TalkBank data repository. *Gesprachsforschung: Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 11, 154.
- Massip-Bonet, À. (2013). Language as a complex adaptive system: Towards an integrative linguistics. En *Complexity perspectives on language, communication and society* (pp 35-60). Springer.
- Mateo, M. (2010a). Protocolo para la extracción de los datos tonales y curva estándar en análisis melódico del habla (AMH). *Phonica*, 6, 49-90.
- Mateo, M. (2010b). Scripts en Praat para la extracción de datos tonales y curva estándar. *Phonica*, 6, 91-111.
- Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. (2022) ELAN [Computer program]. Nijmegen, The Netherlands. Version 6.3. <https://archive.mpi.nl/tla/elan>
- McNeill, D. (1992). *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. University of Chicago Press.

- McNeill, D. y Duncan, S. (2000). Growth points in thinking-for-speaking. Dins McNeill, D. (Ed.), *Language and gesture* (pp. 141-161). Cambridge University Press.
- Medina López, J. (1996). *El anglicismo en el español actual*. Arco Libros.
- Morales López E., Prego Vázquez G., y Domínguez Seco, L. (2006). *El conflicto comunicativo en las empresas desde el análisis del discurso*. Universidade da Coruña.
- Nikolaeva, T. M. (1977). *Frasovaia intonatsia slavianskij iazykov*. Izd. Nauka.
- Padilla García, X. A. (2011). ¿Existen rasgos prosódicos objetivos en los enunciados irónicos? *Oralia*, 14, 203-27. <https://doi.org/10.25115/oralia.v14i1.8187>
- Pedrosa Ramírez, A., Bermúdez Sánchez, M., y García Riverón, R. (2021). Análisis sociolingüístico de la entonación en enunciados declarativos del español de Cuba y España: primer acercamiento al corpus PRESEEA. *Caderno de Letras*, 105-125.
- Perelman, C. (1997). *El imperio Retórico. Retórica y argumentación*, Norma.
- Perelman, C. y Olbrechts-Tyteca, L. (1989). *Tratado de la argumentación*. Gredos.
- Searle, J. R. (1975). Indirect speech acts. *Speech acts*, 3, 59-82. [https://doi.org/10.1163/9789004368811\\_004](https://doi.org/10.1163/9789004368811_004)
- Svetozarova, N. (1998): Intonation in Russian. Intonation systems. *A survey of twenty Languages*, Cambridge University Press.
- Tereshchuk, A. (2017). La asimilación lingüística de los inmigrantes rusos en Barcelona [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/401597>
- Van Eemeren, F. H., y Grootendorst, R. (2004). *A Systematic Theory of Argumentation The pragma-dialectical approach*, Cambridge University Press.